

Міністерство освіти і науки України  
Київський національний торговельно-економічний університет  
Вінницький торговельно-економічний інститут



*«Актуальні проблеми сучасної  
транслятології, лінгвокраїнознавства  
та теорії міжкультурної комунікації»*

**ЗБІРНИК МАТЕРІАЛІВ  
IV Всеукраїнської науково-практичної  
Інтернет–конференції з міжнародною участю**

**(3 жовтня 2019 р.)**

Вінниця 2019

**УДК 81'1**

**А 43**

**Актуальні проблеми сучасної транслятології, лінгвокраїнознавства та теорії міжкультурної комунікації : збірник матеріалів IV Всеукраїнської науково-практичної інтернет-конференції з міжнародною участю. Вінниця : Редакційно-видавничий відділ ВТЕІ КНТЕУ, 2019. 277 с.**

У збірнику матеріалів IV Всеукраїнської науково-практичної Інтернет-конференції з міжнародною участю «Актуальні проблеми сучасної транслятології, лінгвокраїнознавства та теорії міжкультурної комунікації» розглянуто низку питань, що стосуються загальної теорії перекладознавства, практики технічного та художнього перекладу, складників перекладацької компетентності, інновацій у підготовці перекладачів, а також перспектив розвитку дискурсознавства, комунікативної лінгвістики та міжкультурної комунікації на теренах лінгвогерманістики та лінгвославістики.

**Редакційна колегія:**

Голова редакційної колегії – **Замкова Н.Л.**, д. філос. н., професор.

Відповідальний секретар – **Мартінова Л.Б.**, д. е.н., доцент.

**Члени редакційної колегії:**

**Іваницька Н.Б.**, д. філол. н., професор; **Нечипоренко В.О.**, к. філол. н., доцент; **Терещенко Л.Я.**, к. філол. н., доцент; **Чугу С.Д.** к. філол. н., доцент.

Друкується за ухвалою Вченої Ради Вінницького торговельно-економічного інституту КНТЕУ.

Наукові роботи друкуються в авторській редакції.

## **ЗМІСТ**

### **АКТУАЛЬНІ ПРОБЛЕМИ ТРАНСЛЯТОЛОГІЇ: ТЕОРЕТИЧНІ ТА ПРАКТИЧНІ АСПЕКТИ**

**Брянська А.Ю.**

**Здобувач освітнього ступеня «Магістр»**

Вінницький торговельно-економічний інститут КНТЕУ

**КОНЦЕПТУАЛЬНИЙ ПРОСТІР СУЧАСНОГО АНГЛОМОВНОГО МЕДІАТЕКСТУ ТА КОМПЕСАТОРНІ ЗАСОБИ ПЕРЕКЛАДУ** 15

**Житник О. М.**

**Здобувач освітнього ступеня «Магістр»**

Вінницький торговельно-економічний інститут КНТЕУ

**ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ АНГЛОМОВНИХ ТЕКСТІВ МАЛОГО ПРОЗОВОГО ЖАНРУ (НА МАТЕРІАЛІ ОПОВІДАНЬ О. ГЕНРІ)** 20

**Ковалевська Т.І., к.філол.н.**

Вінницький торговельно-економічний інститут КНТЕУ

**LOCAL CULTURE IN A GLOBAL CONTEXT: LOCALISATION IN TRANSLATION** 26

**Лобода В.А., асистент**

Вінницький торговельно-економічний інститут КНТЕУ

**ОСНОВНІ СПОСОБИ ПЕРЕКЛАДУ НЕОЛОГІЗМІВ АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ** 29

**Мельник К.О.**

**Здобувач освітнього ступеня «Магістр»**

Вінницький торговельно-економічний інститут КНТЕУ

**ЛІНГВІСТИЧНІ ЗАСОБИ ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ АДЕКВАТНОСТІ  
ПЕРЕКЛАДУ (НА МАТЕРІАЛІ РОМАНУ L. FRANK BAUM «THE  
WONDERFUL WIZARD OF OZ»)** 35

**Нечипоренко В.О., к.філол.н., доцент**

Вінницький торговельно-економічний інститут КНТЕУ

**THE SKOPOS THEORY OF TRANSLATION AND ITS BASIC  
RULES** 41

**Палагнюк Г.О.**

**Здобувач освітнього ступеня «Магістр»**

Вінницький торговельно-економічний інститут КНТЕУ

**ВІДТВОРЕННЯ ЖАНРОВО-СТИЛІСТИЧНИХ  
ОСОБЛИВОСТЕЙ АНГЛОМОВНИХ МЕДИЧНИХ ТЕКСТІВ  
ЗАСОБАМИ УКРАЇНСЬКОЇ МОВИ** 44

**Прядун В.А.**

**Здобувач освітнього ступеня «Магістр»**

Вінницький торговельно-економічний інститут КНТЕУ

**ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ АНГЛІЙСЬКИХ ДІЄСЛІВ  
МОВЛЕННЯ** 50

**Романець М. В.**

**Здобувач освітнього ступеня «Магістр»**

Вінницький торговельно-економічний інститут КНТЕУ

**ЛІНГВОКУЛЬТУРНІ Й СТИЛІСТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ  
УКРАЇНСЬКОЇ ТА АНГЛІЙСЬКОЇ ІНВЕКТИВНОЇ ЛЕКСИКИ  
(НА ПРИКЛАДІ СКРИПТУ ФІЛЬМУ «SNATCH»)** 56

**Чорненко С.Р.**

**Здобувач освітнього ступеня «Магістр»**

Вінницький торговельно-економічний інститут КНТЕУ

**МЕТОДИКА ВІДБОРУ І АНАЛІЗУ ІКОНІЧНИХ ТА ЛІНГВО-  
ВІЗУАЛЬНИХ ОДИНИЦЬ ЦІЛЬОВОГО ТА ВИХІДНОГО  
ТЕКСТІВ**

63

**Chugu S.D. , PhD (Philology), Associate Professor**

Vinnitsia Institute of Trade and Economics of KNUTE

**Chuhu Y., Master (BA), Lecturer, project coordinator**

HANZE University

**TRANSLATION STRATEGIES OF DOMESTICATION AND  
FOREIGNIZATION IN CULTURE-ORIENTED  
TRANSLATION STUDIES**

68

**Шевчук К.А.**

**Здобувач освітнього ступеня «Магістр»**

Вінницький торговельно-економічний інститут КНТЕУ

**ЛЕКСИКО-ГРАМАТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ НАУКОВО-  
ПУБЛІЦИСТИЧНИХ ТЕКСТІВ (НА МАТЕРІАЛІ NATIONAL  
GEOGRAPHIC)**

72

**Sikorska L.O., Candidate of Pedagogical Sciences, Associate Professor**

**Shkvarko Alina, Student**

Vinnitsia Institute of Trade and Economics of KNUTE

**STEREOTYPES ABOUT TRANSLATORS**

78

**Яськова Т. А.**

**Здобувач освітнього ступеня «Магістр»**

Вінницький торговельно-економічний інститут КНТЕУ

**ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ АНТРОПОНІМІКОНУ КАЗОК**

**НАРОДІВ СВІТУ НА УКРАЇНСЬКІ МОВУ**

80

**ТЕОРІЯ ТА ПРАКТИКА ТЕХНІЧНОГО ТА ХУДОЖНЬОГО  
ПЕРЕКЛАДУ**

**Білякова Д.О.**

**Здобувач освітнього ступеня «Магістр»**

Вінницький торговельно-економічний інститут КНТЕУ

**СУЧАСНИЙ ІНТЕРНЕТ-ОНОМАСТИКОН: ЛІНГВІСТИЧНІ ТА**

**ПЕРЕКЛАДОЗНАВЧІ ВИМІРИ**

85

**Божко Т.В.**

**Здобувач освітнього ступеня «Магістр»**

Вінницький торговельно-економічний інститут КНТЕУ

**ГРАМАТИКА ІДІОСТИЛІЮ ПИСЬМЕННИКА:**

**ПЕРЕКЛАДОЗНАВЧИЙ АСПЕКТ**

92

**Замковий О.С.**

**Здобувач освітнього ступеня «Магістр»**

Вінницький торговельно-економічний інститут КНТЕУ

**ОСОБЛИВОСТІ ВІДТВОРЕННЯ ГРАФОНІВ В УКРАЇНСЬКИХ**

**ПЕРЕКЛАДАХ**

101

**Король А.В.**

**Здобувач освітнього ступеня «Магістр»**

Вінницький торговельно-економічний інститут КНТЕУ

**МЕТОДИКА ПЕРЕКЛАДУ АНГЛОМОВНИХ ФРАЗЕОЛОГІЗМІВ  
З НУМЕРАЛЬНИМ КОМПОНЕНТОМ УКРАЇНСЬКОЮ МОВОЮ** 107

**Латигіна Н.А.**

**Здобувач освітнього ступеня «Магістр»**

Вінницький торговельно-економічний інститут КНТЕУ

**РЕАЛІЗАЦІЯ СТРАТЕГІЇ ПРЕЗЕНТАЦІЇ СПІВРОЗМОВНИКА В  
ПОРТРЕТНОМУ ІНТЕРВ'Ю: ПЕРЕКЛАДАЦЬКИЙ АСПЕКТ** 116

**Міщук О.І.**

**Здобувач освітнього ступеня «Магістр»**

Вінницький торговельно-економічний інститут КНТЕУ

**КОГНІТИВНО-ПРАГМАТИЧНИЙ АСПЕКТ ХУДОЖНЬОГО  
ТЕКСТУ (НА МАТЕРІАЛІ РОМАНУ М. ЕТВУД «THE  
RENELOPIAD»)** 125

**Паславська І. Б., асистент**

Вінницький торговельно-економічний інститут КНТЕУ

**Паславський В.В., студент**

Ягелонський університет (Краків, Польща)

**СПЕЦИФІКА ПЕРЕКЛАДУ НАУКОВО-ТЕХНІЧНОГО ТЕКСТУ** 131

**Снігур Л.А.**

**Здобувач освітнього ступеня «Магістр»**

Вінницький торговельно-економічний інститут КНТЕУ

**ТРАНСФОРМАЦІЯ НОМІНАЛІЗАЦІЇ В ПЕРЕКЛАДІ**

**ХУДОЖНІХ ТЕКСТІВ**

135

**Ясенчук Ю.В.**

**Здобувач освітнього ступеня «Магістр»**

Вінницький торговельно-економічний інститут КНТЕУ

**БАГАТОВИМІРНІСТЬ ІНТЕРПРЕТАЦІЙНОЇ СКЛАДОВОЇ**

**ПЕРЕКЛАДУ ХУДОЖНЬОГО ТЕКСТУ ЖАНРУ «ФЕНТЕЗІ» (НА**

**МАТЕРІАЛІ ОПОВІДАнь Р. БРЕДБЕРІ «SMILE», «DANDELION**

**WINE»)**

144

**ІННОВАЦІЙНІ ПІДХОДИ ТА ІНФОРМАЦІЙНІ ТЕХНОЛОГІЇ В  
ПІДГОТОВЦІ ПЕРЕКЛАДАЧІВ**

**Леміш Н.Є., д.філол.н., доцент**

**Матвєєва С.А., к.філол.н., доцент**

Національний педагогічний університет імені М.П. Драгоманова

**МОРФОЛОГІЧНА РОЗМІТКА ПАРАЛЕЛЬНОГО КОРПУСУ**

**ТЕКСТІВ ДЛЯ СТУДЕНТІВ СПЕЦІАЛЬНОСТІ «ПЕРЕКЛАД»**

152

**Осаульчик О. Б., к.пед.н., доцент**

Вінницький торговельно-економічний університет КНТЕУ

**THE MINDMAPPING TECHNOLOGY IN THE PROCESS OF**

**TEACHING**

156



**Прадівляний М.Г., к.пед.н., доцент**

Вінницький національний технічний університет

**Бондар О.А.**

**Здобувач освітнього ступеня «Бакалавр»**

Вінницький торговельно-економічний інститут КНТЕУ

**ОРГАНІЗАЦІЯ САМОСТІЙНОЇ РОБОТИ ПЕРЕКЛАДАЧІВ**

**В ПРОЦЕСІ НАВЧАЛЬНОЇ ДІЯЛЬНОСТІ**

160

**СУЧАСНІ ПРОБЛЕМИ ТА ПЕРСПЕКТИВИ ДОСЛІДЖЕНЬ  
ГЕРМАНСЬКИХ, РОМАНСЬКИХ І СЛОВ'ЯНСЬКИХ МОВ І  
ЛІТЕРАТУР**

**Борисов О.О., д.філол.н., доцент**

**Васильєва О.Г., к.філол.н., доцент**

Національний університет «Чернігівський колегіум» імені Т.Г.Шевченка

**НОМІНАЦІЇ ДІАЛОГУ В СУЧАСНИХ АНГЛІЙСЬКІЙ,  
НІМЕЦЬКІЙ, РОСІЙСЬКІЙ ТА УКРАЇНСЬКІЙ МОВАХ**

**(НА МАТЕРІАЛІ ЛЕКСИКОГРАФІЧНИХ ДЖЕРЕЛ)**

163

**Іваницька Н.Б., д.філол.н., професор**

Вінницький торговельно-економічний інститут КНТЕУ

**МЕТАМОВА КОНТРАСТИВНОГО ДОСЛІДЖЕННЯ**

**ДІЄСЛІВНИХ СИСТЕМ**

169

**Іваницька Н.Л., д.філол.н., професор**

Вінницький державний педагогічний університет імені

Михайла Коцюбинського

**СИНТАГМАТИЧНІ ПАРАМЕТРИ**

**ІНФОРМАТИВНО НЕДОСТАТНІХ ДІЄСЛІВ: ЗІСТАВНИЙ**

**АСПЕКТ**

173

**Мацера О.А., ст.викладач**

Вінницький торговельно-економічний інститут КНТЕУ

**EMBODIMENT OF CULTURAL KNOWLEDGE IN COGNITIVE SEMANTICS**

177

**Педорук А.В.**

**Здобувач освітнього ступеня «Магістр»**

Вінницький торговельно-економічний інститут КНТЕУ

**СЛОВОТВОРЧІ АФІКСИ ІЗ ЗАПЕРЕЧНИМ ЗНАЧЕННЯМ:  
МОВНОСИСТЕМНІ ОСОБЛИВОСТІ**

180

**Терещенко Л.Я., к.філол.н.**

Вінницький торговельно-економічний університет КНТЕУ

**ОСОБЛИВОСТІ НЕОЛОГІЗМІВ, УТВОРЕНИХ ШЛЯХОМ  
ТЕЛЕСКОПІЇ**

187

**Торчук Н.С.**

**Здобувач освітнього ступеня «Магістр»**

Вінницький торговельно-економічний інститут КНТЕУ

**КОНЦЕПТ ЯК ОСНОВА МОВНОЇ КАРТИНИ СВІТУ**

189

**АКТУАЛЬНІ ПРОБЛЕМИ ДИСКУРСОЗНАВСТВА, КОМУНІКАТИВНОЇ  
ЛІНГВІСТИКИ ТА МІЖКУЛЬТУРНОЇ КОМУНІКАЦІЇ**

**Бондар Н.Д., к.пед.н.**

Вінницький торговельно-економічний інститут КНТЕУ

**Кроль О., студент**

Берлінський технічний університет

**ФОРМУВАННЯ ГРАМАТИЧНОЇ КОМПЕТЕНЦІЇ**

**ПЕРЕКЛАДАЧІВ В ПРОЦЕСІ ВИВЧЕННЯ ІНОЗЕМНИХ МОВ**

195

- Брус Ю. В.**  
Здобувач освітнього ступеня «Магістр»  
Вінницький торговельно-економічний інститут КНТЕУ  
**КОНЦЕПТ MATERIALISM ЯК КЛЮЧОВА СКЛАДОВА  
АМЕРИКАНСЬКОЇ МРІЇ У ТВОРІ Ф. С. ФІЦДЖЕРАЛЬДА  
«ВЕЛИКИЙ ГЕТСБІ»** 198
- Войнаровська Н.В., к.пед.н., доцент**  
**Пучканьова В.Й.**  
Здобувач освітнього ступеня «Магістр»  
Вінницький торговельно-економічний інститут КНТЕУ  
**ВОЛОДІННЯ ДРУГОЮ ІНОЗЕМНОЮ МОВОЮ, ЯК  
ПЕРЕДУМОВА УСПІШНОЇ МІЖКУЛЬТУРНОЇ КОМУНІКАЦІЇ** 203
- Головчук Ю.О.**  
Здобувач освітнього ступеня «Магістр»  
Вінницький торговельно-економічний інститут КНТЕУ  
**НАУКОВО-АКАДЕМІЧНИЙ ДИСКУРС ЯК ОБ'ЄКТ  
ЛІНГВІСТИЧНОГО ДОСЛІДЖЕННЯ** 207
- Зінкевич О. В.**  
Здобувач освітнього ступеня «Магістр»  
Вінницький торговельно-економічний інститут КНТУ  
**ПОРІВНЯЛЬНИЙ АНАЛІЗ КОМПЛІМЕНТІВ ВИСЛОВЛЕНИХ  
АНГЛІЙСЬКОЮ ТА УКРАЇНСЬКОЮ МОВАМИ** 212
- Копчикова І.В.**  
Здобувач освітнього ступеня «Магістр»  
Вінницький торговельно-економічний інститут КНТЕУ  
**РОЛЬ ЕМОЦІЙ У ПРОЦЕСІ ТЕКСТОТВОРЕННЯ** 220

- Копчикова І.В.**  
**Здобувач освітнього ступеня «Магістр»**  
Вінницький торговельно-економічний інститут КНТЕУ  
**ЕМОЦІЇ І ЇХ РЕПРЕЗЕНТАЦІЯ В ЛІНГВІСТИЦІ** 225
- Крутоус А. А.**  
**Здобувач освітнього ступеня «Магістр»**  
Вінницький торговельно-економічний інститут КНТЕУ  
**МОВНІ РЕАЛІЇ ЯК ЗАСІБ РЕАЛІЗАЦІЇ МОВЛЕННЄВОГО  
ВПЛИВУ В АМЕРИКАНСЬКОМУ ПРЕЗИДЕНТСЬКОМУ  
ДИСКУРСІ** 228
- Мізін К.І., д.філол.н., професор**  
ДВНЗ «Переяслав-Хмельницький державний педагогічний університет  
імені Григорія Сковороди»  
**ЕТИМОЛОГІЧНІ ВИТОКИ НОМІНАЦІЙ ЗЛОРАДСТВА НА  
ТЕРЕНАХ ЄВРОПИ** 233
- Мороз А.А.**  
**Здобувач освітнього ступеня «Магістр»**  
Вінницький торговельно-економічний інститут КНТЕУ  
**СУТНІСНІ ВИМІРИ СУЧАСНОГО МАС-МЕДІЙНОГО  
ДИСКУРСУ** 237
- Рябокін Л.**  
**Здобувач освітнього ступеня «Магістр»**  
Вінницький торговельно-економічний інститут КНТЕУ  
**ОСОБЛИВОСТІ СУЧАСНОГО АНГЛОМОВНОГО  
ПУБЛІЦИСТИЧНОГО ДИСКУРСУ В КОНТЕКСТІ  
КУЛЬТУРОЛОГІЧНИХ СТРАТЕГІЙ І ТАКТИК ПЕРЕКЛАДУ** 242

**Сидорчук І.С.**

**Здобувач освітнього ступеня «Магістр»**

Вінницький торговельно-економічний інститут КНТЕУ

**ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ ПРЕЦЕДЕНТНИХ ІМЕН  
У АНГЛІЙСЬКОМУ МЕДІЙНОМУ ДИСКУРСІ**

247

**Стадній О. Ю.**

**Здобувач освітнього ступеня «Магістр»**

Вінницький торговельно-економічний інститут КНТЕУ

**СЕМАНТИЧНІ ТА ЛЕКСИКО-ГРАМАТИЧНІ  
ХАРАКТЕРИСТИКИ НІКНЕЙМІВ ТА ЛОГІНІВ В МЕРЕЖІ  
ІНТЕРНЕТ**

253

**ІНТЕРАКТИВНІ ТЕХНОЛОГІЇ ТА МЕТОДИ НАВЧАННЯ ЯК ЗАСІБ  
ФОРМУВАННЯ ІНШОМОВНОЇ ПРОФЕСІЙНОЇ ПРОФЕСІЙНОЇ  
КОМПЕТЕНЦІЇ ПЕРЕКЛАДАЧА**

**Гаврилюк Н.М., к.пед. н., доцент**

Вінницький торговельно-економічний інститут КНТЕУ

**ПРОФЕСІЙНА КОМПЕТЕНТНІСТЬ ЯК СКЛАДОВА  
ПРОФЕСІЙНОЇ ДІЯЛЬНОСТІ СТУДЕНТІВ-МАЙБУТНІХ  
ФАХІВЦІВ**

259

**Gladio S., Candidate of Science in Philology, docent**

Vinnytsia Institute of Trade and Economics of KNUTE

**CHALLENGES AND HARDSHIPS  
IN CROSS-CULTURAL READING AND WRITING**

262

**Dovhan Larysa, Candidate of Pedagogical Sciences, Associate Professor,**  
Vinnytsia Institute of Trade and Economics of KNUTE

**BRAINSTORMING AS AN INTERACTIVE METHOD OF  
FORMATION OF FOREIGN LANGUAGE COMMUNICATIVE  
COMPETENCE**

266

**Самохвал О.О., к.пед.н.**

Вінницький торговельно-економічний інститут КНТЕУ

**AUFBAU VON INTERKULTURELLER KOMPETENZ DER  
ZUKÜNFTIGEN DOLMETSCHER DURCH  
FREMDSPRACHMITTE**

269

**Ткачук Т.І., к.філол.н.**

Вінницький торговельно - економічний інститут КНТЕУ

**FORMATION OF SECONDARY LINGUISTIC PERSONALITY IN  
THE PROCESS OF LEARNING A FOREIGN LANGUAGE**

273

## References:

1. **Brainstorming.** URL: // <https://teaching.unsw.edu.au/brainstorming>
2. Fahrutdinova R. A., Yarmakeev I. E., Fakhrutdinov R. R. The Formation of Students' Foreign Language Communicative Competence during the Learning Process of the English Language through Interactive Learning Technologies (The Study on the Basis of Kazan Federal University). *English Language Teaching*. 2014, Vol. 7, No. 12, P. 36-46.
3. Interactive Teaching Styles Used in the Classroom. URL: <https://education.cu-portland.edu/blog/classroom-resources/5-interactive-teaching-styles-2/>
4. Sim M.A., Pop A.-M. Mind mapping and brainstorming as methods of teaching business concepts in English as a foreign language. *Academica Science Journal. Psychologica Series*. 2012, No. 1 (1), P.75-83.

УДК 378/.01:811.11(045)

Самохвал О.О., к.пед.н.

Вінницький торговельно-економічний інститут КНТЕУ

### **AUFBAU VON INTERKULTURELLER KOMPETENZ DER ZUKÜNFTIGEN DOLMETSCHER DURCH FREMDSPRACHMITTEL**

Die Integration der Ukraine in die europäische Gemeinschaft, der Eintritt des nationalen Hochschulsystems in Bologna Deklaration, die Konzentrierung auf europaweite Richtlinien und Anforderungen für Sprachbildung sieht den Hochschulreform, die Modernisierung der interkulturellen Bildungsfachleute, insbesondere zukünftigen Dolmetschern voraus. Die Entwicklung und das Funktionieren der Bildung werden durch verschiedene Faktoren, Bedingungen und Prinzipien des Vorhandenseins der Gesellschaft bestimmt, einschließlich des Prinzips der Kulturentsprechung, das die Ausbildung in den Kontext-Kulturen, sorgfältiges Studium der einheimischen und fremdsprachigen Kulturen als Sicherheit, die Bildung des zukünftigen Fachleute sieht [1].

Das Verständnis der Notwendigkeit der Realisierung der Interkulturalität im Ausbildungsprozess widerspiegelt sich in Grundstaatsdokumenten: "Staatslehre der Ausbildungsentwicklung der Ukraine in XXI Jahrhundert", "Konzept der bürgerlichen Bildung". In allen Dokumenten wird die Notwendigkeit der Bildung des demokratischen Ausblicks von Menschen, die sich an die bürgerlichen Freiheiten halten und die Traditionen, Kultur, Religion und Sprache der Kommunikation der Welt respektieren, betont [5].

In Bezug auf die Akkulturation und interkulturellen Realität in der Gesellschaft wird besonders wichtig Fremdsprachenausbildung. Zwei- oder mehrsprachigen Ausbildung, kombiniert mit dem Kennenlernen der kulturellen und sozialen Werten, dient als leistungsfähige Völkerverständigung, das äußerst notwendig für die zukünftige berufliche Tätigkeit des Dolmetschers ist. Die Bildung von Sprachkompetenz ist hochwichtig in der Bereicherung ihrer eigenen Kultur: kulturelle Kommunikation, Sprache und geistige Arbeit [6].

Interkulturelle Komponente der Kommunikation ist vielfältiges Phänomen und zielt auf interne (Kommunikation zwischen den verschiedenen ethnischen Gruppen in interkulturellen Staaten) und extern (Kommunikation zwischen verschiedenen Zuständen) Unterschiede in der Kommunikation ab. Darüber umfassen die interkulturelle Kommunikationsfunktionen die ethnischen, zärtlichen, sozialen, demografischen, sprachlichen und anderen Unterschiede.

Wie die dominante Methode für die Probleme interkultureller Kompetenzausbildung der zukünftigen Fachleute soll man sein Augenmerk auf den Grad der Zuverlässigkeit des Lehrmaterials, die Ebene der kognitiven, Sprach-, Sprech- und soziokulturelle Komplexität, methodische Akzeptanz und Wirksamkeit dieser Aufgaben für die Ausbildung der zukünftigen Dolmetschern, um die Rolle eines Kulturvermittler und die Rolle des Subjekts des Dialogs der Kulturen zu führen, beachten [6].

In Anbetracht der grundlegenden Anforderungen für die Organisation der Arbeit für die Entwicklung der interkulturellen Kompetenz der zukünftigen Fachleute im Studium von landeskundlichen Fächer in der Fremdsprache, haben wir ein System



der Herausforderungen, während seiner konsistenten Nutzung positive Ergebnisse innerhalb der skizzierten Probleme erreicht werden, entwickelt.

Es muss betont werden, dass wir das System der Aufgabe des landeskundlichen Inhaltes für jede Sprachaktivitäten entwickelt haben. Wir gründen an Kommunikativprinzip, der solche Organisation der Ausbildungsprozess vorsieht, in denen Züge des realen Prozess der interkulturellen Kommunikation modelliert werden und demzufolge wird nicht nur interkulturelle Kompetenz, sondern auch die kommunikative Kompetenz, dass die Beherrschung Sprachkenntnisse und Fähigkeiten vorsieht, um eine Fremdsprache als Kommunikationsmittel zu verwenden, die für die Ausbildung der künftigen Dolmetschern unerlässlich ist, gebildet.

Die landeskundliche Aufgabe schlagen wir in zwei Gruppen unterteilt nach dem Niveau der inländischen kognitiven Aktivität von Studenten vor: reproduktive und aktivtätige.

Während der Losung der reproduktiven Aufgaben reflektieren die Studenten voll akzeptiert oder geändert ihre Trainingsmaterial (Satz, Text, Dialog). Während der Losung der reproduktiven Aufgaben können die Studenten Sprachproben, Tabellen, Diagramme, d.h. einige verbale Unterstützung verwenden. In der Regel sehen die reproduktive Aufgabe vor: auswendiges Lernen (lexikalische Einheiten, Sätze, Texte); Ersatz der lexikalischen Einheiten; Übersetzung; Verengung, Erweiterung der Sätze, Zusammenfassung der einfachen in komplizierten Sätzen; Nacherzählung der Texten; Simulationsmodell der Sprache; Substitutionsmuster in Rede; Expansion, Abschluss der Standard- Sendung; Antworten auf die Fragen.

Aktivtätige Aufgaben sind die Aufgabe produktives Artes mit Spielelementen, die die geistige Transformationaktivität der Studenten bereitstellen. Während der Ausbearbeitung der aktivtätigen Aufgaben beachten wir vor allem die Motivation jede von ihnen, so dass die Studenten nicht nur den Wunsch, die Übung zu tun haben, aber auch die positivste Bildungs- und Entwicklungsergebnis erhalten [5].

Aktivtätige Aufgaben gründen auf die Verwendung von Lehrmethoden, beispielsweise: Änderungen, Korrekturen, Ergänzungen, Erweiterungen,

Argumentation, Synthese, Auslegung, Verwandeln eigenen Gedanken oder Urheberrecht. Es ist klar, dass die Ausbearbeitung der aktivtätigen Aufgaben fordert von der Studenten ein hohes Maß an Fremdsprachenkenntnisse. Aber wenn der zukünftige Dolmetscher, der die reproduktiven Aufgaben löst, fühlt die Möglichkeit die kompliziertere Aufgabe zu machen, dann muss der Lehrer diesen Bedarf mit aktivtätigen Aufgaben erfüllen.

Jede solche Gruppe der Aufgaben (reproduktiv und aktivtätig) wird in zwei Subgruppen geteilt: sofort und latente. Sofortige und latente Übungen charakterisieren wir in Bezug auf den Zeitpunkt ihrer Umsetzung. Sofortige Übungen in der Stunde durchgeführt werden, erfordern latente Übungen einen bestimmten Zeitraum (Woche, Monat) brauchen, abhängig von der Komplexität der Aufgabe.

Während der Ausarbeitung der verschiedenen Aufgaben in der Fremdsprache sollen wir behalten, dass reproduktive und aktivtätige Übungen integral, unteilbar Systemaufgaben sind, die einen reibungslosen Übergang von einer Stufe (Lösung der reproduktiven Aufgaben) zu anderer (aktivtätige Aufgabe)erfordern und kann nicht separat implementiert werden.

Nach unserer Praxis haben die meisten Studenten im letzten Jahr des Lernens einer Fremdsprache nicht immer ein hohes Maß an Kenntnisse und sind nicht in der Lage sofort zu aktivtätigen Aufgaben überzugehen. Deshalb soll der Lehrer allmählich die Studenten heben um diese Art von Aufgaben zu erfüllen. Große Auswirkungen auf die Qualität der Lösung verschiedenen Aufgaben haben nicht nur die Kenntnisse der Studenten in gelerntem Material sondern auch ihre Sprechkompetenz.

So können wir feststellen, dass auf die Bedingungen einer erheblichen Anzahl von verschiedenen Aufgaben nur die aktivtätige Übungen die tatsächliche Höhe der theoretischen Material und verbalen Fähigkeiten der Studenten zeigen, beruflichen Fähigkeiten der zukünftigen Dolmetschern entwickeln und Ihre Kreativität zu zeigen ermöglichen.

## **Referenzen:**

1. Джуринский А.Н. Проблемы поликультурного воспитания в зарубежной педагогике. Вопросы философии. 2007, №10. 44 с.
2. Пассов Е.И. Коммуникативный метод обучения иноязычному говорению [2-е изд.]. М. : Просвещение, 1991. 223 с.
3. Почепцов Г.Г. Теория коммуникации. Москва: Смартбук, 2008. 656 с.
4. Рот Ю. Межкультурная коммуникация. Теория и тренинг. Москва: ЮНИТИ-ДАНА, 2006. 223 с.
5. Склярєнко Н.К. Сучасні вимоги до вправ для формування іншомовних мовленнєвих навичок та вмінь. Іноземні мови. 1999, №3. С.3-7.
6. Ertelt B. J., Schultz W.E. Handbuch Beratungskompetenz. Leonberg : Rosenberger Fachverlag, 2002. 307 p.

**Ткачук Т.І., к. філол. н.**

Вінницький торговельно - економічний інститут КНТЕУ

### **FORMATION OF SECONDARY LINGUISTIC PERSONALITY IN THE PROCESS OF LEARNING A FOREIGN LANGUAGE**

Intercultural communication has become more than common in today's globalized world – it is an indispensable aspect of modern global as well as digital reality. The effectiveness and the success of cross-cultural communication depend on its participants. Interpreters, translators and other professionals are in the focus of current linguistic and interdisciplinary studies (D. Evans, D. Carbaugh, AS. Kazmagambetova, A. Koryakina, N. Nechayev, E. Matveeva, K. Ożańska-Ponikwia, GY. Utebaliyeva, RM. Yesbulatova)

In everyday communication we remain unaware and unconscious of the existence of language consciousness used for comprehension of reality. In the case of two language and cultural codes involved, the choice of means and methods of paralleling them and finding the most adequate equivalents requires for the conscious approach on the part of the interpreter. As language not only expresses identities but

*«Актуальні проблеми сучасної  
транслятології, лінгвокраїнознавства  
та теорії міжкультурної комунікації»*

**ЗБІРНИК МАТЕРІАЛІВ  
IV Всеукраїнської науково-практичної Інтернет–  
конференції з міжнародною участю**

**(3 жовтня 2019 р)**

---

Видавничо-редакційний відділ ВТЕІ КНТЕУ

Хмельницьке шосе, 25.